

# E34 - Catching Up to the Wolf

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:15] A**

Got it!

**[00:18] Ki**

The Nivkh put seal fat on everything.

**[00:22] Ki**

It's like soy sauce is to the Japanese.

**[00:25] Ki**

It's an important food source  
at this time of year.

**[00:31] A**

A reindeer.

**[00:32] A**

Did it come from the other side?

**[00:35] O**

It may have fled from the continent  
'cause something was chasing it, too.

**SIGN** Golden Kamuy

**SIGN** Ako Prison

**SIGN** Episode Thirty-Four

Catching Up to the Wolf

**[02:40] S**

Use a bit of dirty snow to hide the holes.

**[02:44] S**

Don't put in too much,

**[02:45] S**

or we won't be able to get  
the explosives in later.

**[02:55] Ki**

Just like we thought.

**[02:56] Ki**

The lighthouse was empty.

**[02:58] Ki**

We got our explosives.

**[03:07] Ki**

The front is heavily guarded, so we'll go

**[03:10] Ki**

around to the rear, the one  
facing the Strait of Tartary.

**[03:13] Ki**

We'll destroy these four spots at once.

**[03:15] Ki**

And that's the signal to Sofia  
and her friends to flee.

**[03:20] Ki**

Yup.

**[03:20] Ki**

I told her to do it tomorrow at sunrise.

**[03:24] Ki**

We're ready.

**[03:26] Ki**

It's time, Asirpa.

**[03:29] Ki**

When you meet her,  
you'll remember something, I'm sure.

**[03:33] Ki**

I can't wait for that to happen.

**[04:17] Ki**

What's wrong, Shiraishi?

**[04:18] Ki**

Why didn't it blow?

**[04:20] S**

I set it up, but it didn't explode!

**[04:23] O**

Neither did mine!

**[04:26] Ki**

Shit!

**[04:27] Ki**

I guess it wasn't stored properly!

**[04:31] S**

Something exploded.

**[04:34] T**

That's Ako Prison.

**SIGN** Don't go outside!

**SIGN** Nobody move!

**[04:46] Sophia**

Khorosho!

**SIGN** Where's the hole?

**SIGN** This wasn't the deal!

**SIGN** There!

**SIGN** This way, everyone!

**[05:26] O**

That's strange.

**[05:31] O**

Nobody's coming out.

**SIGN** What the hell is a tiger doing here?

**SIGN** That's not the right yulbars!

**[05:46] Narr**

*Yulbars means "tiger" in the Tatar language.*

**[05:51] Narr**

*The Siberian Tiger is the  
largest of all tigers,*

**[05:55] Narr**

*attacking and eating even  
bears and crocodiles.*

**[05:58] Narr**

*Sometimes it will cross the strait following  
prey, going far outside of its territory!*

**SIGN** Do something about this tiger! We can't escape!

**SIGN** We'll draw it away! Leave by that hole!

**SIGN** Who do you think I am? No good leader leaves before her men.

**SIGN** That's our Sofia!

**SIGN** Shoot! Now!

**SIGN** Don't.

**SIGN** The Nanai say that tigers are gods,  
and killing them is bad luck.

**[07:09] Ki**

Okay!

**SIGN** Another hole in the wall!

**SIGN** Hurry, everyone!

**[07:25] Sophia**

That outfit...

**[07:27] Sophia**

A Karafuto Ainu?

**[07:29] A**

Karafuto Ainu? No.

**[07:33] Sophia**

Wilk showed me...

**[07:36] Sophia**

He wore tetarape when he young.

**[07:42] Sophia**

Those eyes.

**[07:43] Sophia**

Wilk's eyes.

**[07:48] A**

Are you Sofia?

**[07:51] Sophia**

Asirpa...

**[07:54] S**

This wasn't what I imagined.

**[07:57] Ki**

Sofia!

**[08:02] Ki**

You've grown into a lovely woman!

**[08:07] Sophia**

Yulbars!

**SIGN** What you did to Wilk...

**SIGN** Let's go!

**SIGN** This way!

**SIGN** There!

**SIGN** Wait, those are Nivkh fishermen!

**SIGN** I only see Nivkh. Follow the ones who went to town!

**[08:56] S**

It worked!

**[08:58] S**

Nobody's following us.

**[09:00] S**

We were right to set the  
time of the escape for dawn,

**[09:03] S**

when there are lots of fishermen out.

**[09:12] A**

I want you to tell me about my father.

**[09:15] A**

Tell me things only you know.

**SIGN** She wants to know about Wilk.

**SIGN** He was pure and beautiful.

**[09:35] Sophia**

I grew up in a fancy house,  
wearing expensive clothes.

**[09:40] Sophia**

I was a rich girl who only knew the cities.

**[09:47] Sophia**

I met them as part of the  
revolutionary movement.

**[09:52] Sophia**

They taught me of many things I didn't know.

**[09:57] Sophia**

Salt-preserved lingonberries...

**[09:59] Sophia**

Karafuto Ainu dog sleds...

**[10:02] Sophia**

Hohchiri, tied to the bangs...

**[10:05] Sophia**

The bone fortunetelling of the Uilta...

**[10:08] Sophia**

The clothes of the Nivkh,

made from seal and fish skins...

**[10:12] Sophia**

The lives of the ethnic minorities  
who lived in the Far East...

**[10:20] (Flashback) Wilk**

Our unique languages...

**[10:23] (Flashback) Wilk**

The gods we believe in...

**[10:34] (Flashback) Wilk**

If we don't fight to protect them,  
they'll all disappear.

**[10:39] Ki**

The new generation of children will  
forget their language and their gods.

**[10:53] (Flashback) Wilk**

Why did the natives of the  
Americas lose to the white man?

**[10:58] (Flashback) Wilk**

Because all the tribes were  
at war with one another.

**[11:03] (Flashback) Wilk**

I'm told that in Japan's Hokkaido,

**[11:05] (Flashback) Wilk**

there are a people with traditions  
very similar to the Karafuto Ainu.

**[11:15] (Flashback) Wilk**

Each of them are small in number,  
but if we all cooperate...

**[11:21] (Flashback) Sophia**

Cooperate?

**[11:23] (Flashback) Wilk**

We need to make a federation  
of far eastern states,

**[11:26] (Flashback) Wilk**

including Karafuto and Hokkaido.

**[11:33] S**

That's a big deal.

**[11:42] T**

Kiroranke blew the wall and  
let the prisoners escape.

**[11:45] O**

We were a little late, but they're close.

**[11:50] S**

Well, Ryou?

**[11:54] S**

That way?

**[11:55] S**

Did you find the scent?

**[11:57] K**

Don't tell me they ran across the ice floes.

**[12:05] S**

If Ryuu says it's the way, I believe it.

**[12:11] O**

What's wrong, you two?

**[12:14] S**

A tiger?!

**[12:27] O**

*One of those gunshots was long,*

**[12:29] O**

*like you'd hear from a gun*

*that used old black gunpowder.*

**[12:35] O**

*No, it can't be.*

**SIGN** Golden Kamuy

**[12:56] Ki**

Shiraishi, where are you going?

**[12:58] S**

Go on without me.

**[13:01] S**

I need to piss.

**[13:03] S**

It's hard to get my willie

out with all these layers.

**[13:10] S**

That was close.

**[13:14] S**

It's getting bigger!

**[13:16] Ki**

The ice floes move around with the current!

**[13:19] Ki**

Don't fall in the ocean!

**[13:21] S**

What do I do?

**[13:22] S**

I can't get back!

**[13:24] Ki**

Just head west! We'll meet there!

**[13:29] S**

I don't think I can get there this way.

**[13:33] S**

I'll have better luck heading back!

**[13:35] S**

I'll hurry and catch up, so wait for me!

**[13:38] A**

Be careful, Shiraishi!

**[13:40] A**

If you fall in while  
you're alone, you're dead!

**[13:42] A**

Got it? Don't fall! Don't fall!

**[13:52] O**

It's not easy to get over this  
rough terrain with a sled!

**[13:56] O**

And the weather's getting bad, too.

**[13:58] O**

It may be dangerous to follow them.

**[14:00] S**

You saw that explosion!

**[14:02] S**

They're close!

**[14:08] S**

Ryuu's going crazy, too!

**[14:12] S**

We can find them if we go now!

**[14:13] T**

Wait, Sugimoto!

**[14:18] Ki**

Look, Asirpa.

**[14:24] A**

Wolves.

**[14:26] O**

Will they come this way?

**[14:28] Ki**

I doubt it.

**[14:29] Ki**

Were they the ones after that reindeer?

**SIGN** Wilk liked wolves.

**SIGN** He said they were pure and beautiful.

**[14:45] (Flashback) Wilk**

Wolves are beautiful.

**[14:48] (Flashback) Wilk**

They lead strong lives, with nothing wasted.

**[14:51] (Flashback) Wilk**

That's what makes them beautiful.

**[14:54] (Flashback) Wilk**

Beauty and strength are the same.

**SIGN** Here's a story about Wilk for you...

**[15:05] Sophia**

One night, we were being chased by the  
secret police, and fled into the forest.

**[15:12] Sophia**

One of us was badly wounded  
and couldn't move at all.

**[15:18] Sophia**

He passed out,

**[15:21] Sophia**

and stopped us from moving.

**[15:27] Sophia**

When our pursuers were getting close and  
his moans threatened to alert them...

**[15:40] Sophia**

He wasn't going to survive either way,

**[15:45] Sophia**

and we ended up barely being missed.

**[15:50] Sophia**

If it had been me,

**[15:52] Sophia**

I would've hesitated and fretted before  
finally reaching the same conclusion, maybe.

**[15:59] Sophia**

But Wilk was someone who could reach that  
answer in the minimum distance needed.

**[16:09] Ki**

I trusted him from the bottom of my heart.

**[16:13] Ki**

And loved him.

**[16:20] (Flashback) A**

We're shooting the baby bear, too?

**[16:22] (Flashback) A**

We can't take it to the kotan?

**[16:26] (Flashback) Wilk**

It's too big to raise.

**[16:30] (Flashback) Wilk**

Do you think it's cruel, Asirpa?

**[16:35] (Flashback) Wilk**

That parent and child will  
become blood and meat,

**[16:37] (Flashback) Wilk**

and sustain our lives.

**[16:40] (Flashback) Wilk**

Even a baby bear is a  
precious source of food.

**[16:43] (Flashback) Wilk**

If we hesitate because it's cruel, we starve.

**[16:48] (Flashback) Wilk**

Pity and kindness that is  
wrong can become weakness.

**[16:54] Wilk**

*The weak lose, and are eaten.*

**SIGN** Do you know where Wilk's name came from?

**[17:07] Ki**

Where his name came from?

**[17:09] Ki**

No, I don't.

**[17:13] Ki**

Do you know, Asirpa?

**[17:17] A**

I think he told me one time.

**[17:21] A**

What was it?

**[17:26] Sophia**

There was one big thing that happened that made him who he was.

**[17:32] Sophia**

Before his name was Wilk,

**[17:36] Sophia**

he found a weakened wolf near the kotan.

**[17:42] Sophia**

He came to see it every day.

**[17:50] Sophia**

And eventually, it began to howl.

**[17:58] Sophia**

And howls answered it.

**[18:02] Sophia**

Wilk understood that he wanted to go back to his pack,

**[18:05] Sophia**

and had become a lone wolf because he had an illness or some other defect.

**[18:13] Sophia**

The pack came for him.

**[18:18] Sophia**

But the pack killed him.

**[18:24] Sophia**

They decided there was no room for him in the pack.

**[18:29] Sophia**

If a single wolf slows them down, it's a threat to the whole pack.

**[18:37] Sophia**

Wolves are logical and rational.

**[18:39] Sophia**

Any extra kindness in them has been scraped away to ensure they survive.

**[18:46] Sophia**

A functional beauty, with nothing wasted.

**[18:49] Sophia**

That's what he felt in  
the way the wolves lived.

**[18:57] Sophia**

He wanted to be a creature like that.

**[18:59] Sophia**

So he stripped the corpse of its  
pelt and ran around wearing it.

**[19:05] Sophia**

His Polish father looked at him,

**[19:10] Sophia**

and decided his name then.

**[19:14] Sophia**

"Wilk."

**[19:17] Ki**

Wilk means "wolf" in Polish.

**[19:33] (Flashback) A**

Tell me about Mommy.

**[19:35] (Flashback) Wilk**

Again?

**[19:37] (Flashback) Wilk**

She was a beautiful woman, just like you.

**[19:42] (Flashback) Wilk**

We met in Otaru.

**[19:44] (Flashback) Wilk**

She taught me all the things I didn't know.

**[19:49] (Flashback) Wilk**

The language of the Hokkaido Ainu,  
and their beliefs.

**[19:56] (Flashback) Wilk**

Never forget what I'm about to tell you.

**[20:01] (Flashback) Wilk**

I once told your mom how  
I got the name Wilk...

**[20:09] (Flashback) Wilk**

And then she gave me a name in Ainu.

**[20:16] (Flashback) Wilk**

Horkew Oskoni.

**[20:20] (Flashback) A**

Horkew Oskoni?

**[20:24] (Flashback) Wilk**

It means "catching up to the wolf."

**[20:29] (Flashback) Wilk**

Because I wanted to be a wolf.

**[20:32] (Flashback) Wilk**

The only ones who know this name are myself,  
and your mother, who gave it to me.

**[20:39] (Flashback) Wilk**

You mustn't tell it to anyone.

**[20:50] (Flashback) S**

Hey, Sugimoto.

**[20:52] (Flashback) S**

How do you read this?

**[20:53] (Flashback) S**

"U."

**[20:54] (Flashback) S**

Like in "ukai," to go around.

**[21:20] S**

Shit! Shit!

**[21:29] S**

Dick talisman... protect me!

**[21:36] S**

Behold the power of dick.

**[21:41] S**

No way!

**[21:57] S**

Hey, Shiraishi Yoshitake.

**[22:01] S**

We meet again.

**SIGN** Next Time

Sin and Impurity

**[23:36] ---**

Next time: "Sin and Impurity."

---

Revision #1

Created 2024-01-23 09:02:11 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:02:11 UTC by whimsee